МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Чеченский государственный университет

имени Ахмата Абдулхамидовича Кадырова»

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

#### Кафедра английского языка

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка»

|  |  |
| --- | --- |
| Направление подготовки (специальности) | Перевод и переводоведение |
| Код направления подготовки  (специальности) | 45.05.01 |
| Специализация | «Специальный перевод» (перевод в сфере туризма и экскурсионного дела) |
| Квалификация выпускника | Лингвист-переводчик |
| Форма обучения | Очная |
| Код дисциплины | Б1.В.02 |

Грозный, 2021 г.

**Абуева М. С.-С.** Фонд оценочных средств учебной дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» [Текст] /Сост. Абуева М. С.-С. – Грозный: ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова», 2021г.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры английского языка, рекомендован к использованию в учебном процессе (протокол № 1 от 30.08.2021г.), составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»,**  (уровень специалитета, специализация «Специальный перевод» (перевод сфере туризма и экскурсионного дела), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от **12.08.2020 года № 989**, и с учетом утвержденным рабочим учебным планом по данному направлению подготовки.

|  |
| --- |
| ©Абуева М. С.-С., 2021 |
| © ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова», 2021 |

1. **Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы, описание показателей и критериев оценивания компетенций**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Курс | Семестр | Код и содержание компетенции | Результаты обучения | Оценочные средства |
| 2 | 3 | **ОПК-2**  Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых переводу | **Знать:** основные правила работы с информацией,  типологию переводных соответствий  **Уметь:** осуществлять речевое общение в письменной и устной форме в различных коммуникативных сферах, иметь навыки общения на иностранном языке, выражая основные речевые функции, излагать материал в устной и письменной форме на первом иностранном языке.  **Владеть:**  культурой устной и письменной речи, методикой анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках | Коллоквиум,  контрольная работа |
| 2 | 3 | **ПК-5**  Владеет основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке | **Знать:**основные правила продуцирования убедительной и уместной речи,  основные проблемы теории перевода.  **Уметь:**использовать правила построения высказывания в различных ситуациях общения.  **Владеть:**навыками выражения своих мыслей и мнения в межличностном общении на иностранном языке. | Коллоквиум, контрольная работа |

**2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки владений, умений, знаний, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы с описанием шкал оценивания и методическими материалами, определяющими процедуру оценивания.**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Контролируемые разделы | Код контролируемой компетенции | Наименование  оценочного средства | |
| вид | кол-во |
|  | Лексические трансформации при переводе | ОПК-2  ПК-5 | Коллоквиум,  контрольная работа | 2 |
|  | Передача имен собственных при переводе | ОПК-2  ПК-5 | Коллоквиум,  контрольная работа | 2 |
|  | Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика | ОПК-2  ПК-5 | Коллоквиум,  контрольная работа | 2 |
|  | Перевод реалий | ОПК-2  ПК-5 | Коллоквиум,  контрольная работа | 2 |
|  | Перевод заголовочных комплексов | ОПК-2  ПК-5 | Коллоквиум,  контрольная работа | 2 |
|  | Замена части речи при переводе | ОПК-2  ПК-5 | Коллоквиум,  контрольная работа | 2 |
|  | Замена формы слова при переводе | ОПК-2  ПК-5 | Коллоквиум,  контрольная работа | 2 |
|  | Особенности перевода предлогов и союзов | ОПК-2  ПК-5 | Коллоквиум,  контрольная работа | 2 |
|  | Перевод оборотов с формами сравнения | ОПК-2  ПК-5 | Коллоквиум,  контрольная работа | 2 |
|  | Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний | ОПК-2  ПК-5 | Коллоквиум,  контрольная работа | 2 |
|  | Перевод необразных фразеологических словосочетаний | ОПК-2  ПК-5 | Коллоквиум,  контрольная работа | 2 |
|  | Перевод образных словосочетаний | ОПК-2  ПК-5 | Коллоквиум,  контрольная работа | 2 |
|  | Перестановка компонентов предложения при переводе | ОПК-2  ПК-5 | Коллоквиум,  контрольная работа | 2 |
|  | Членение и объединение предложений | ОПК-2  ПК-5 | Коллоквиум,  контрольная работа | 2 |

**Перечень оценочных средств**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование оценочного средства | Краткая характеристика оценочного средства | Представленность оценочного средства в ФОС |
|  | Коллоквиум | Средство контроля усвоения учебного материала раздела или разделов, темы дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися. | Вопросы по разделам/темам дисциплины |
|  | Контрольная работа | Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по разделу или теме | Комплект контрольных заданий по разделам (темам) по вариантам |

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Чеченский государственный университет

имени Ахмата Абдулхамидовича Кадырова»

Кафедра \_\_\_\_\_\_английского языка\_\_\_

(наименование кафедры)

**Вопросы для коллоквиума**

по дисциплинеПрактический курс перевода первого иностранного языка\_

*(наименование дисциплины)*

**Раздел (тема) дисциплины:** Лексические трансформации при переводе

**Вопросы:**

1. Калькирование
2. Конкретизация
3. Генерализация
4. Модуляция
5. Антонимический
6. Перевод
7. Экспликация

**Раздел (тема) дисциплины:** Передача имен собственных при переводе

**Вопросы:**

1. Транслитерация
2. Транскрипция
3. Перевод по традиции
4. Калькирование

**Раздел (тема) дисциплины:** Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика

**Вопросы:**

1. Интернациональная лексика
2. Псевдоинтернациональная лексика

**Раздел (тема) дисциплины:** Перевод реалий

**Вопросы:**

1. Транскрибирование
2. Генерализация
3. Описательный перевод
4. Калькирование

**Раздел (тема) дисциплины:** Перевод заголовочных комплексов

**Вопросы:**

1. Особенности перевода заголовочных комплексов текстов публицистического стиля
2. Особенности перевода заголовочных комплексов текстов научного стиля

**Раздел (тема) дисциплины:** Замена части речи при переводе

**Вопросы:**

1. Номинализация глагольного сказуемого
2. Номинализация определения при имени существительном в позиции подлежащего
3. Номинализация обстоятельства цели
4. Замена неличных форм глагола личными
5. Замена частей речи в связи с нарушением речевых норм языка перевода
6. Замена предиката состояния предикатом действия

**Раздел (тема) дисциплины:** Замена формы слова при переводе

**Вопросы:**

1. Замена грамматической формы числа
2. Замена залога глагола сказуемого
3. Замена временных форм глагола

**Раздел (тема) дисциплины:** Особенности перевода предлогов и союзов

**Вопросы:**

1. Два разных предлога относятся к одному и тому же имени существительному.
2. Союз while может менять свое значение в зависимости от контекста
3. Наличие запятой перед некоторыми союзами может изменять их значение

**Раздел (тема) дисциплины:** Перевод оборотов с формами сравнения

**Вопросы:**

1. Превосходная степень Сравнительная степень наречий (может употребляться со словами «very», «quite», «so»).
2. Сравнительныеформы «no more than», «more than», «much less»
3. Сравнительные обороты с союзом «ratherthan»

**Раздел (тема) дисциплины:** Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний

**Вопросы:**

1. Прилагательное
2. Существительное в родительном падеже
3. Существительное с предлогом
4. Описательный перевод

**Раздел (тема) дисциплины:** Перевод необразных фразеологических словосочетаний

**Вопросы:**

1. Подбор словарного соответствия
2. Калькирование
3. Подбор аналога

**Раздел (тема) дисциплины:** Перевод образных словосочетаний

**Вопросы:**

1. Фразеологический эквивалент
2. Фразеологический аналог (вариант)
3. Калькирование
4. Описательный перевод

**Раздел (тема) дисциплины:** Перестановка компонентов предложения при переводе

**Вопросы:**

1. Неопределённый артикль перед подлежащим или нулевой артикль
2. Форма страдательного залога с послелогом
3. Обстоятельство цели, выраженное инфинитивом
4. Конструкция «There + be» и «It is … (who, what, where) …»

**Раздел (тема) дисциплины:** Членение и объединение предложений

**Вопросы:**

1. Внешнее членение предложения
2. Внутреннее членение предложения
3. Объединение предложений

**Методические рекомендации по проведению коллоквиума:**

Целью коллоквиума является обобщение и закрепление изученного курса. Магистрантам предлагается для освещения определенная тематика. При подготовке следует использовать специальную литературу, учебники.

Устный опрос позволяет контролировать процесс формирования знаний, умений и навыков, вместе с тем во время опроса осуществляется повторение и закрепление знаний, умений и навыков, совершенствуются диалогическая и монологическая формы речи.

Перед началом коллоквиума преподаватель может предложить прочитать, просмотреть соответствующие тексты, повторить правило, определение, вспомнить порядок рассуждений и т. д.

Коллоквиум может проводиться в начале занятия, в таком случае он служит не только целям контроля, но и готовит обучающихся к усвоению нового материала, позволяет увязать изученный материал с тем, с которым они будут знакомиться на этом же или последующих занятиях.

Опрос может быть индивидуальным, фронтальным, опросом по цепочке, взаимоопросом.

Для осуществления взаимоопроса магистрант должен хорошо, свободно владеть материалом, поэтому оценки заслуживают как отвечающий, так и спрашивающий.

Уровень усвоения практического материала проверяется по каждой теме (устные ответы, совместное обсуждение вопросов, примеры из практики по каждой теоретической теме). При выполнении практических заданий магистрантам следует обосновывать свои ответы.

Коллоквиум предусматривает беседу по тематическому опроснику. Обучающийся должен по памяти отвечать на поставленные вопросы четко, грамотно, лаконично.

**Шкалы и критерии оценивания:**

оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если он показывает высокий уровень теоретических знаний по изучаемым разделам дисциплины, профессионально, грамотно, последовательно, хорошим языком четко излагает материал, аргументированно формулирует выводы;

оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если он знает программный материал, грамотно излагает его, без существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические знания, владеет необходимыми навыками при выполнении практических задач;

оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он демонстрирует усвоение основного материала, при ответе допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушение последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения в выполнении практических устных заданий;

оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он показывает слабое знание программного материала, при ответе возникают ошибки, затруднения при выполнении практических устных работ.

Разработчик \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Абуева М. С.-С.

(подпись) (инициалы, фамилия)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Чеченский государственный университет

имени Ахмата Абдулхамидовича Кадырова»

Кафедра \_\_\_\_английского языка*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*(наименование кафедры)*

**Комплект заданий для контрольной работы**

по дисциплине Практический курс перевода первого иностранного языка*\_*

*(наименование дисциплины)*

|  |  |
| --- | --- |
| **Раздел (тема) дисциплины:** | **Код формируемой компетенции:** |
| **Лексические трансформации при переводе** | **ОПК-2**  **ПК-5** |
| **Переведите выделенные курсивом слова и словосочетания, используя при необходимости различные лексические и лексико-грамматические трансформации**  Kingstone is one of the oldest summer cottages left standing in Newport, a reminder of the pre-Civil War days when wealthy Southern families continued the 18th century practice of spending their summers in the cool climate of the City-by-the-Sea. With its modest dimensions and gentle architecture, it is a also a symbol of a less competitive time when houses were built more for comfort than for show. The cottage, later to be called Kingstone, was built in 1839 for George Noble Jones, a well-to-do plantation owner from Savannah, Georgia. It is difficult to imagine today the importance that Victorians attached to the powers of nature in presenting health. George Jones liked to entertain people in his estate. Afternoon dinner and informal suppers were the rule. Horseback riding and swimming were popular pastimes. Bathing took place at Easton Beach frequently. Women were permitted to use the beach mornings, under protection of a white flag. At noon, women were expected to leave, presumably to be spared the light of gentlemen in their bathing costumes. |  |
| **Передача имен собственных при переводе** | **ОПК-2**  **ПК-5** |
| **Как следует передавать имена собственные в следующем тексте**?  …Technology is attempting to the rescue of many non-English speaking people. A new software product for Windows called Web Translator, from Globalink Inc. of Fairfax, Virginia promises to rapidly translate English-language Web pages into French, Spanish or German. You just click on a button labeled “translate” and Web Translator grabs the page from the Netscape Navigator Web browser, renders it in one of the three languages in less than a minute and displays the translation in Navigator, with all graphics and links intact … |  |
| **Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика** | **ОПК-2**  **ПК-5** |
| **Ознакомьтесь с текстом. Найдите интернациональные и псевдоинтернациональные слова.**  Terrorism  The word «terrorism» is controversial. Definitions of «terrorism» generally involve some or all of the following: 1) a terrorist act is generally unlawful; 2) it is violent and may be life threatening; 3) the violence is politically motivated; 4) the direct targets are civilians; 5) the direct targets may not be the main targets; 6) the main targets may be one or more nation-states, governments, or societies; or a political, ethnic, or religious group, or an industry or commercial operation, within those societies; 7) the objective is usually to frighten the main targets; 8) there may or may not be a claim of responsibility. Terrorism expert A. P. Schmid of the United Nations Office for Drug Control and Crime Prevention has proposed a short legal definition for use by the UN, namely that an act of terrorism is «the peacetime equivalent of a war crime». The words «terrorism» and «terror» originally referred to methods employed by regimes to control their own populations through fear, a tactic seen in totalitarian regimes such as Nazi Germany and Soviet Russia. The current use of the term relies more on the example of the 19th-century revolutionaries who used the technique of assassination, particularly the anarchists and Narodniks (populists) in Tsarist Russia, whose most notable action was the assassination of Alexander II. |  |
| **Перевод реалий** | **ОПК-2**  **ПК-5** |
| **Переведите текст, обращая внимание на слова-реалии.**  Airline Hopes Lady Gaga Safety Demo Will Take Off Lady Gaga and Katy Perry’s music have featured in an airline safety demonstration with a difference. During a demonstration of how to use seat belts and life jackets, cabin crew on-board a Cebu Pacific Airlines flight danced to pop hits California Girls and Just Dance. The performance was filmed by a passenger who posted the clip on videosharing website YouTube. Candice Iyog, vice President of Marketing at Cebu Pacific Airlines, said: “Cebu Pacific has always been known as a fun airline, we wanted to get the message across to our customers that flight safety doesn’t have to be boring. This was an experiment that we hope to repeat and also a chance to showcase the talent of some of our cabin crew staff.” The performance took place while the plane was at cruising altitude, with the cabin crew giving a normal safety demonstration before take-off. A spokesman from the UK Civil Aviation Authority said: “Our general approach to safety announcements is that so long as the relevant information is imparted to passengers in an audible, understandable fashion, anything that gets more people to pay attention to this safety critical information is a positive thing as it could save their lives.” Cebu Pacific Airlines is the largest airline in the Philippines and is renowned for its low cost fares and gimmicks that include in-flight games and giveaways |  |
| **Перевод заголовочных комплексов** | **ОПК-2**  **ПК-5** |
| **Ознакомитесь с текстами. Подберите заглавия в зависимости от стилистической направленности каждого текста.**  **Text 1**  Following the threefold approach, a part of speech is defined as a class of words having a common referential meaning, common morphological properties (form) and common syntactic functions. Within the threefold classification modern grammar distinguishes at least eight parts of speech in English. They are: the noun, the verb, the adjective, the adverb, the pronoun, the preposition, the conjunction, and the interjection. However, there are some classes of words that cause controversies, among them pronouns, interjections, words of the category of state, articles, numerals, and some others too.  **Text 2**  The Hotel Riu Arecas is located in Tenerife (Spain), and is undoubtedly one of the best observation points for admiring the Atlantic Ocean. The hotel offers colonial style accompanied with the excellent RIU Hotels' quality and service to ensure you have as pleasant a stay as possible. No matter what kind of holiday you’re looking for, at the Hotel Riu Arecas you’ll find it. You can relax on the bar’s terrace while having a coffee or cold drink, sample the wide range of cuisine at the buffet restaurant, play sports such as tennis or simply enjoy the shows and live music. In the vicinity, you’ll have the opportunity to rent a bike or try out water sports. Golf lovers can enjoy a game at the various courses available, all of which offer different routes.  **Text 3**  Cats have long been thought to be cleverer than dogs – and now it seems the same is true of their owners. People with cats are more likely to have university degrees than those with dogs, according to a scientific survey of pet ownership. The study also revealed that the combined cat and dog population of Britain is more than 20.8 million – 50 per cent higher than previously thought. Researchers at the University of Bristol say that the superior intelligence of cat owners is unlikely to be caused by their exposure to the famously cunning and selfish pets. Rather, more educated people tend to work longer hours and choose a pet to fit their lifestyles. Unlike dogs, cats require no walking and can manage with little human company. Dr Jane Murray, Cats Protection Lecturer in Feline Epidemiology, who led the study, said: “We don’t think it is associated with income because that was one of the variables we looked at, and there was little difference. “Cats require less time per day than a dog, so they are more popular with educated people who work late and have long commutes.” Homes with degree-holders were 1.36 times more likely to have a cat than other households. The same homes were less likely to have a dog than households where noone went to university. The study, published in the Veterinary Record journal, also found that cat owners were more likely to be older and female. Both cat and dog owners were more likely than the general population to live in households with gardens in rural areas.  **Text 4 …**  Balzac, the famous French writer, was a man of great talent. He wrote many novels which were translated into different languages and were known all over the world. But Balzac himself was proud of his ability of telling the character and behavior of a person by his or her handwriting. One day a woman friend of Balzac brought him a young boy’s exercise book. She showed it to him to try and tell her what Balzac thought of the boy’s character. The woman said that the boy was not her son and that Balzac might tell her the truth. Balzac studied the handwriting for a few minutes and then said: “Everything is quite clear to me. I shall tell you the truth”. He asked the woman to pay attention to some features of the hand writing and said that the boy was a bad lazy fellow. “It can’t be possible”, said the woman smiling. “This is a page from your exercise book which you used when you were a boy”. |  |
| **Замена части речи при переводе** | **ОПК-2**  **ПК-5** |
| **Ознакомьтесь с текстом. В каких предложениях требуется замена части речи при переводе?**  Language of Math Mathematics has a language of its own, which uses numbers and symbols instead of words and punctuation. The earliest recorded numbers were marks made on a stick. These marks were made in small groups of, for example, two or five. Eventually these groups were given symbols of their own (2,5, etc.) and a system of arithmetic developed. Mathematicians introduced special symbols to replace words such as «plus» and «eguals». They also introduced special words to express new ideas. Terms such as "triangle" and "sguare", for example, were applied to figures that are geometrically defined. |  |
| **Замена формы слова при переводе** | **ОПК-2**  **ПК-5** |
| **Ознакомьтесь с текстом. Какие слова требуют замены формы слова?**  Approximately 400 million people speak English as their first language. About the same number use it as a second language. It is the language of aviation, international sport and pop music. Nearly 50 % of all the companies in Europe communicate with each other in English. They use English for their meetings, letters, telexes. 75 % of the world’s radio stations broadcast in English and more than half of the world’s periodicals are printed in English. It is an official language in 44 countries, where it is used in education, administration and for communication between speakers of other languages. In many others it is a language of business, commerce and technology. English is the language of modern computing. Because the internet makes the world a smaller place, the value of having a common language has been greatly increased. This enhanced the importance of English as a second language. Science and medicine are now completely international, scientists are trying to answer the same questions. This will no doubt continue, although the proposition that all other languages will die out is absurd … |  |
| **Особенности перевода предлогов и союзов** | **ОПК-2**  **ПК-5** |
| **Выполните перевод следующих текстов, обращая внимание на союзы и предлоги.**  **Text 1**  And it is precisely here that the comedies of Johnson and Shakespeare differ most profoundly; for whatever labels we apply to them, whatever the general nature of their materials, whatever their connections with classical or Renaissance concepts of comedy, these plays differ most significantly in that they dramatize two different responses to the human situation.  **Text 2**  Once an abstract idea is formed and embodied in words, then the possibility arises that these words will be taken to refer to special kinds of objects which exist apart from the objects of material world which are reflected in sense-perceptions. And this possibility is the more apt to be realized, the more the handling of abstract ideas becomes special social activity separated from material labour. |  |
| **Перевод оборотов с формами сравнения** | **ОПК-2**  **ПК-5** |
| **Переведите текст, обращая внимание на различные способы и формы сравнения.**  Arriving from Outer Space Suppose that we were space travellers, visiting the earth from some distant planet. It would be difficult to detect much trace of the atmosphere until we were in the region of the lower part of the orbit of the first Sputnik, say between 200 and 300 miles up. At that distance from the earth the pressure of the atmosphere, which measures the weight of the air above us, is less than one millionth of that on the ground. This means we would be moving in what is called a “vacuum” on earth, for at this level, pressure is lower than that which can be reached by the finest laboratory pumps. Having passed through the stratosphere, we would enter the atmosphere, or region of weather. Meteorologists are interested in the whole atmosphere, but especially in the troposphere, because it is only in this relatively thin layer that we find weather, that is clouds, fogs, rain, hail and snow. In general the higher one goes in the atmosphere, the colder the air becomes. This seems odd at first, because by climbing up we are getting nearer to the sun, from which we get all our heat. The explanation is that the rays of the sun are not very effective in heating air directly. Most of the energy in a sun beam passes through clear air with very little absorption. What happens is that the sun’s rays heat the surface of the earth, both the ground and the sea, and it is from the warm surface that the atmosphere receives most of the energy which appears as wind, and causes weather generally. |  |
| **Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний** | **ОПК-2**  **ПК-5** |
| **Переведите текст, обращая внимание на сложные атрибутивные группы.**  Stress  There is a famous expression in English: "Stop the world, I want to get off!" This expression refers to a feeling of panic, or stress, that makes a person want to stop whatever they are doing, try to relax, and become calm again. 'Stress' means pressure or tension. It is one of the most common causes of health problems in modern life. Too much stress results in physical, emotional, and mental health problems. There are numerous physical effects of stress. Stress can affect the heart. It can increase the pulse rate, make the heart miss beats, and can cause high blood pressure. Stress can affect the respiratory system. It can lead to asthma. It can cause a person to breathe too fast, resulting in a loss of important carbon dioxide. Stress can affect the stomach. It can cause stomach aches and problems digesting food. These are only a few examples of the wide range of illnesses and symptoms resulting from stress. Long-term stress can lead to a variety of serious mental illnesses. Depression, an extreme feeling of sadness and hopelessness, can be the result of continued and increasing stress. Alcoholism and other addictions often develop as a result of overuse of alcohol or drugs to try to relieve stress. Eating disorders, such as anorexia, are sometimes caused by stress and are often made worse by stress. If stress is allowed to continue, then one's mental health is put at risk. It is obvious that stress is a serious problem. It attacks the body. It affects the emotions. Untreated, it may eventually result in mental illness. Stress has a great influence on the health and well-being of our bodies, our feelings, and our minds. So, reduce stress: stop the world and rest for a while. |  |
| **Перевод необразных фразеологических словосочетаний** | **ОПК-2**  **ПК-5** |
| **Ознакомьтесь с текстом. Найдите устойчивые словосочетания. Какие приемы для их перевода следует использовать?**  **YouTube**  A video empire escapade, this is what YouTube.com is becoming. It is a collection of short clips of video. The range of videos is as big as your mind can expand, where any topic of video is most likely on YouTube.com. YouTube.com serves as a learning device, so where if you would like to learn something, you more than likely can find video to teach you. Learning with videos is a big deal to many people out there in today’s world. On TV especially there are many info commercials that want you to buy their videos on how to make money, how to run computers, and how to sell real estate. These videos also cost money and the price is not cheap. Many of these videos are scams just to get your money and the video doesn’t even do its job. With YouTube you don’t have to pay any kind of money to look at videos, just the topic you would like to learn. A good learning video that would might helpful through YouTube is golf. The game of golf in my opinion might be one of the toughest games to play, if not learn. It takes years and years to accomplish minimal changes in your game. It is a game of reputation and has to be exact and precise every time. YouTube brings you videos that will help you in any part of your game. Putting is a tough part about golf and there hundreds of different putting lessons on YouTube. If you do not like one style of putting you can switch to a different style and learn it through videos. Golf etiquette is a HUGE part of the game and must be dealt with in a calm fashion. YouTube will show you what you should do in certain situations on the course. It will show the proper way to mark a ball on the green and where you should be stepping when someone else’s line is in your way. These are just a variety of golf tips that you might encounter in the golf world. |  |
| **Перевод образных словосочетаний** | **ОПК-2**  **ПК-5** |
| **I. Переведите предложения, обращая внимание на фразеологические единицы и их определения:**  1. The proposal went over big with big business (to go over big – to succeed; big business – the world of large, powerful business organizations).  2. Let’s deal him in and give him a piece of cake (to deal smb in – to include somebody in an activity; to give smb a piece of cake – to share or divide profits with another person).  3. The manager has put our project into a cold storage, so it is still up in the air (to put into a cold storage – to put off for a later date; up in the air – unsettled).  4. All we understood from his double-dutch was that it was supposed to be a Dutch party (double-dutch – speech that sounds meaningless and cannot be understood; a Dutch party – a meal when everybody pays for himself).  5. The company has gone on the hook recently (to go on the hook – to start having debt).  6. If you think he is a soft touch, you have another guess coming; he is something of a shylock (a soft touch – a person who freely lends money; to have another guess coming – to be mistaken; shylock – a greedy person).  **II. Подберите соответствия для следующих пословиц.**  1. Among friends all thing are common. 2. The best is often the enemy of the good. 3. Don’t carry coals to Newcastle. 4. Every cloud has a silver lining. 5. Every dog has his day. 6. Four eyes see more than two. 7. Honey catches more flies than vinegar. 8. It never but it pours. 9. Truth will out. |  |
| **Перестановка компонентов предложения при переводе** | **ОПК-2**  **ПК-5** |
| **Ознакомьтесь с текстом. В каких предложениях необходимо изменить расположение смыслового центра высказывания?**Some twenty five years ago a group of science men formed in America. They were eminent scientists in many different fields, but they were united by a common interest in particular kind of problem. In a nutshell, this was the problem of control. The time was ripe for some new thinking on this topic. Particular manifestations of the control problem were arising at this time because of the Second World War. In fact, several rapidly developing lines of thought, originating in quite different spheres of activity, were coming together. People were busy with the design of electronic control machinery of various kinds. Mathematicians were trying to help by discussing the behavior of information inside these electrical systems in terms of mathematics. Biological scientists had also shown interest in problems of control, and in the way information behaves in the body of animal. They were beginning to make attempts to discuss such questions formally with the help of mathematics. Logicians, engineers, psychiatrists – all these and others were finding roads which led to the same basic topic: the notion of control itself. Gradually scientists began to realize, though the terrible barrier constituted by their different professional language, that they were talking about the same thing. |  |
| **Членение и объединение предложений** | **ОПК-2**  **ПК-5** |
| **Переведите текст, объединяя предложения там, где это необходимо.**  Few people visited the Loch Ness area until the nineteenthirties. In nineteen- thirty-three a man and woman claimed to have seen a huge animal in the water. It looked like nothing they had ever seen before. In nineteen-thirty-four Robert Wilson took a photograph of an unusual looking animal he said he saw in Loch Ness. The photograph and a story were printed in the London Daily Mail newspaper. That photograph provided the best evidence of the creature for the next sixty years. It showed an animal with a long neck sticking out of the water. It looked like some kind of ancient dinosaur. Doctor Wilson’s photograph can be seen in books, magazine stories and on many Internet Web sites about the famous Loch Ness Monster. Over the years, scientists have investigated Loch Ness. They have used special equipment to search the deep lake. These include special underwater cameras and sound equipment. Nothing of great importance has ever been found. |  |

**Методические рекомендации по проведению контрольной работы:**

К письменным контрольным работам в рамках данной дисциплины относятся работы, выполняемые студентами в аудитории, под наблюдением преподавателя, в условиях, исключающих возможность использования различных домашних заготовок. Такая работа требует серьезной подготовки студента. Как правило, тема контрольной работы известна и проводится по сравнительно недавно изученному материалу раздела. Преподаватель готовит задания либо по вариантам, либо индивидуально для каждого студента.

Контрольная работа может включать в себя как одно, так и несколько заданий следующего характера:

- вопросы на информационную осведомленность (назовите, перечислите, определите, обозначьте, дайте характеристику и т.п.);

- вопросы и задания на логическое осмысление информации, конкретизация и оценочные суждения (изложите содержание и ваше понимание определенных вопросов, сделайте анализ и т.п.);

- задания на перевод с одного языка на другой. Основная цель контрольной работы выявить уровень знаний студентов в области усвоения лингвистического материала в рамках изучаемой тематики. При выполнении контрольной работы должны быть поставлены и решены следующие задачи:

* правильное применение полученных фонетических, грамматических и лексических знаний;
* развитие коммуникативных навыков.

**Шкалы и критерии оценивания:**

- оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если он грамотно выполнил все задания;

- оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если он знает программный материал к контрольной работе, но допустил 1-2 ошибки;

- оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он демонстрирует усвоение основного материала, допускает неточности и выполнил правильно половину задания;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он показывает слабое знание программного материала и почти ничего не смог выполнить правильно.

**Вопросы для текущих аттестаций**

5 семестр

1. Лексические трансформации при переводе
2. Передача имен собственных при переводе
3. Интернациональная лексика
4. Псевдоинтернациональная лексика
5. Ложные друзья переводчика

6 семестр

1. Перевод заголовочных комплексов
2. Перевод аббревиатур
3. Перевод сленга
4. Замена части речи при переводе

7 семестр

1. Замена формы слова при переводе
2. Особенности перевода предлогов и союзов
3. Перевод неологизмов
4. Перевод реалий

8 семестр

1. Перевод оборотов с формами сравнения
2. Учет контекстного значения в переводе
3. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний

9 семестр

1. Перевод необразных фразеологических словосочетаний
2. Перевод образных словосочетаний
3. Перевод фразеологических единиц.

10 семестр

1. Перестановка компонентов предложения при переводе
2. Членение и объединение предложений
3. Перевод фразовых глаголов

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Чеченский государственный университет

имени Ахмата Абдулхамидовича Кадырова»

Кафедра \_\_\_\_английского языка*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*(наименование кафедры)*

**Экзаменационные материалы**

по дисциплине "Практический курс перевода первого иностранного языка"

для студентов \_\_\_\_ курса

направления подготовки (специальности) \_45.05.01. «Перевод и переводоведение»\_\_\_\_\_

*(код и наименование направления подготовки (специальности))*

экзаменационная сессия \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ уч. года

**Перечень вопросов на экзамен по дисциплине**

"Практический курс перевода первого иностранного языка"

**6 семестр**

**Лексические трансформации при переводе**

1. Калькирование
2. Конкретизация
3. Генерализация
4. Модуляция
5. Антонимический
6. Перевод
7. Экспликация

**Передача имен собственных при переводе**

1. Транслитерация
2. Транскрипция
3. Перевод по традиции
4. Калькирование

**Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика**

1. Интернациональная лексика
2. Псевдоинтернациональная лексика

**Перевод реалий**

1. Транскрибирование
2. Генерализация
3. Описательный перевод
4. Калькирование

**Перевод заголовочных комплексов**

1. Особенности перевода заголовочных комплексов текстов публицистического стиля
2. Особенности перевода заголовочных комплексов текстов научного стиля

**Замена части речи при переводе**

1. Номинализация глагольного сказуемого
2. Номинализация определения при имени существительном в позиции подлежащего
3. Номинализация обстоятельства цели
4. Замена неличных форм глагола личными
5. Замена частей речи в связи с нарушением речевых норм языка перевода
6. Замена предиката состояния предикатом действия

**8 семестр**

**Замена формы слова при переводе**

1. Замена грамматической формы числа
2. Замена залога глагола сказуемого
3. Замена временных форм глагола

**Особенности перевода предлогов и союзов**

1. Два разных предлога относятся к одному и тому же имени существительному.
2. Союз while может менять свое значение в зависимости от контекста
3. Наличие запятой перед некоторыми союзами может изменять их значение

**Перевод оборотов с формами сравнения**

1. Превосходная степень. Сравнительная степень наречий (может употребляться со словами «very», «quite», «so»).
2. Сравнительныеформы «no more than», «more than», «much less»
3. Сравнительные обороты с союзом «ratherthan»

**Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний**

1. Прилагательное
2. Существительное в родительном падеже
3. Существительное с предлогом
4. Описательный перевод

**9 семестр**

**Перевод необразных фразеологических словосочетаний**

1. Подбор словарного соответствия
2. Калькирование
3. Подбор аналога

**Перевод образных словосочетаний**

1. Фразеологический эквивалент
2. Фразеологический аналог (вариант)
3. Калькирование
4. Описательный перевод

**10 семестр**

**Перестановка компонентов предложения при переводе**

1. Неопределённый артикль перед подлежащим или нулевой артикль
2. Форма страдательного залога с послелогом
3. Обстоятельство цели, выраженное инфинитивом
4. Конструкция «There + be» и «It is … (who, what, where) …»

**Членение и объединение предложений**

1. Внешнее членение предложения
2. Внутреннее членение предложения
3. Объединение предложений

**Критерии оценки:**

- оценка «зачет» выставляется обучающемуся, если студент демонстрирует полные и  
содержательные знания материала, усвоение взаимосвязи элементов системы публичного  
управления, их содержания, практику оперирования основными терминами и категориями  
публичного управления, используя научные точки зрения на обсуждаемые проблемы,  
умеет отстаивать свою позицию; допускается наличие неточностей в ответе, либо  
отсутствие ответов на отдельные дополнительные вопросы.

- оценка «незачет» выставляется обучающемуся, если он не отвечает на поставленный  
вопрос, не ориентируется в понятиях и категориях публичного управления, не  
демонстрирует знания основного учебно-программного материала.

**Образец экзаменационного билета**

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Чеченский государственный университет

имени Ахмата Абдулхамидовича Кадырова»

Факультет иностранных языков

Кафедра английского языка

45.05.01 Перевод и переводоведение

Учебная дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка»

Утвержден на заседании кафедры от \_\_\_\_\_\_\_202\_\_ г., протокол № \_\_\_

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Лексические трансформации при переводе

2. Передача имен собственных при переводе

И.о. заведующего кафедрой С.М.Юсупова

**Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка успеваемости студентов по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка» осуществляется в ходе посещения занятий, текущего и промежуточного контроля.

**Текущий контроль –** это непрерывно осуществляемое «отслеживание» уровня усвоения знаний и формирования умений и навыков в течение семестра. Текущий контроль знаний, умений и навыков студентов осуществляется в ходе учебных (аудиторных) занятий, проводимых по расписанию. Формами текущего контроля являются опросы на практических занятиях, индивидуальные домашние задания, а также короткие (до 15 мин.) задания, выполняемые студентами в начале лекции с целью проверки уровня знаний, необходимых для усвоения нового материала, или в конце лекции для выяснения степени усвоения изложенного материала. Сроки проведения всех видов текущего контроля определяются календарным графиком учебного процесса по дисциплине.

**Промежуточный контроль** – это экзамены в 6, 8, 9, 10 семестрах в сессионный период.